

SAHAPTIN-YAKIMA INDIAN LANGUAGE 102.  
Virginia Beavert, Heritage College  
March 15, 1995

"TROUBLESOME WORDS AND PHRASES IN SAHAPTIN"

The reason the title is in quotations is because anyone who is attempting to interpret native languages eventually encounter these troublesome words and phrases; and, usually, the natives are unable to translate the concept and verbal interpretations. Sahaptin words have several words that have similar meanings in English.

timnayiini	accept, with my heart/take to my heart. Timnayiini mash tmiyut. I accept your plan. (I take your plan to heart)
tiknik'a	except( to leave out) Tl'aaxwshiin i'atawisha tiknik'a chaw inak. He likes everyone except not me.
wiipt'a	affect (means to influence) Pinmink sinwit nim nash payu shix wiipt'a. His word had a good affect on me. (or) His word had a good influence on me . wiipt'a in Indian means "impact".
tl'aaxw wishuwani	all ready, accumulative Miyashma pawa tl'aaxw wishashuwani. (plu) The children are all ready. Mish mash ayat wa tlaaxw wishuwani?(sng) Is your wife all ready?
miimi	Already is an adverb meaning "previously" Miyalas miimi ipnusha. The baby is already asleep.
pakwilksim	Between (two persons) Kukut awa pakwilksim. Work is divided equally between them.
tawsaypi	Among (more than two people) Kutkut awacha tawsaypi mitawmamiyaw. The work was divided among three people.
mamknik	any one/which one(means single person/object) Mamknik nam k'usik'usi atk'ixsha. Do you want any one of these dogs? Do you want which one of these dogs.
anashin	anyone (means anybody) Anashin i'anawisha winam, aw iwa tkwatat. Anyone who is hungry come, it is time to eat.

nanam	Bring, means towards the speaker. Nanam ichiini imink aykawaas. Bring your chair this way.
nanak	Take away (means away from the speaker) Ikuuni nanak imink aykawaas. Take your chair over that way.
tunx imiknink	Different from. Tunx imiknink awa sinwit. Their language is different from yours.
miskiliki	Barely, (by very little) Miskilikish achawiiltxa t'amulkshnan. I barely lifted (up) the barrel.
tumin	Kind, (this kind or that kind) Tumin mash was imink taatpas? What kind of dress do you have?
kuuk	This interpretation can be used as <u>then</u> in English. Anam ku imxush winata, kuuk natash winata. After you leave, then we will leave.
txaw	In Sahaptin, txaw is a suffix. English, than. Chaan iwa mayk kaatnamtxaw Maalinmiyaw. John is a little taller than Mary.
piimink	Their, a possessive term. Ikwak awa piimink atmupiil. That is their car.
ikwnak	There, is an adverb telling "where". Ikwnak pawa palalaay wixalxalima. There are a lot of spiders.
ikwmak	Those, modifier Ikwmak tiinama pawa wiyatknik. Those Indians are from a long way.
piimanak	them, objective case of they. Atawsaypa pat milils piimanak. They distributed melons to them.
kan	Preposition to... Awnash tuxsha iniitkan. I am going home.
waawk'a	Adverb, too, meaning too much. Waak'a pakwishimisha miyanashma. The children are too unruly.